

ملاحظات عامة حول : مصطلحات الخرسانة(*)
الموضوعة من قبل المركز السويدي للمصطلحات التقنية
اللسان العربي - العدد 23

للدكتور محمود فيصل الرفاعي

جامعة حلب - سورية

- 1 - استعمال عدّة كلمات عربية في وزنها الاجنبي الاصيلي (مثل فورم - مونورايل - بدروم - تانك - فلتر) من لغات مختلفة وهي كلمات لها مقابلها العربي الفصيح الدارج (فورم = قالب، مونورايل = سكة أحادية، بدروم = قبو، تانك = خزان، فلتر = مرشح) الخ.
- 2 - هناك عدّة مصطلحات وضعت في اللغة العربية تباين تماما المعنى العلمي المقصود من الكلمة الأجنبية. يبدو من ذلك أن المعنى العلمي لم يدرس بعناية قبل البحث عن المصطلح العربي.
- 3 - لم تراعى في البحث عن المصطلحات العربية الأوزان القياسية الدارجة لاسم الآلة والمكان او اسم الفاعل واسم المفعول والصفة المشبه بالفعل.
- 4 - لم تستخدم مفردات اللغة العربية الغزيرة في وضع المصطلحات فجاءت ركيكة في مجملها ولم يستخدم التشكيل.
- 5 - هناك تباين في عدّة مصطلحات بين الكلمة الانجليزية وما يقابلها بالفرنسية يبدو من ذلك أن عملية المقارنة بين الانجليزية والفرنسية لم تتم في الاصل.
- 6 - لا يوجد ثبات في استعمال المصطلح العربي الواحد في المواقع المختلفة، اذ استعملت مقابل كلمة انجليزية واحدة مصطلحات مختلفة في مجالات متعددة.
- 7 - ان المصطلحات الموضوعة من قبل المركز السويدي للمصطلحات التقنية بدائية جدا ولا يمكن اعتبار الانسبة ضئيلة منها صالحة للاستعمال، وكان من الأفضل دراستها دراسة دقيقة قبل نشرها.
- 8 - هناك أخطاء مطبعية في المصطلحات الاجنبية والعربية لا تخفى على القارئ المتمكن لكنها قد تمر غير ملحوظة بالنسبة للقارئ العادي.

(*) الملاحظات المستمدة من أسس العمل في (معجم الهندسة المدنية/للدكتور محمود فيصل الرفاعي)

1 - مصطلحات من معجم الهندسة المدنية للدكتور محمود فيصل الرفاعي
لتصحيح (مصطلحات الخرسانة) - المركز السويدي للمصطلحات التقنية - اللسان العربي
العدد 24.

الصفحة أو رقم الكلمة	المصطلح الانجليزي	مصطلح المركز السويدي	مصطلح الدكتور محمود فيصل الرفاعي مع ملاحظات	المعنى العلمي للكلمة
12	setting	شك	(شك، تجمد، تصلب).	الحالة: التي تصلبها عجيبة الإسمنت بعد أن تفقد لدونها
13	blended cement	اسمنت مختلط	(اسمنت مخلوط)	اسمنت مائي مكون بشكل أساسي من مزيج منتظم ودقيق من خبث الفرن العالي مع جير الكلس المطفأ أو من الاسمنت البورتلاندي مع خبث الفرن العالي
21	carbonation	تكوين الكربون	(تكون الفحمات) كلمة تكون تعني أن المادة هي ناتجة، كما أن نتيجة التفاعل تكون الفحمات لا الكاربون وهو الفحم	تفاعل بين ثاني اكسيد الفحم وهيدرو اكسيد لتكون فحمات خاصة في عجيبة الاسمنت أو تفاعل مع مركبات الكلسيوم ليعطي فحمات الكلسيوم
A2	aggregate	ركام رصاص	(مواد حبية، حبيبية) كلمة ركام لغويا تغير القياس الكبير للقطع ولا يصح استعمالها هنا	مواد كائربل واليحص والحجارة المكسرة وخبث الحديد تستعمل مع الوسط الاسمتي لتكوين الملاط والخرسانة
39 47	contaminated particle size	به شوائب حجم الحبيبة	(ملوث، مشوب) (قياس الحبيبة) يفضل المحافظة على حجم لكلمة volume	
A3-1	agressive water	ماء به مواد تهاجم	ماء مخرش، فتاك مخرب عدواني	ماء به مواد تضر الخرسانة
A4-8	waterproofing compound	مركبات لعزل المياه	مركب كثافة	

الصفحة أو رقم الكلمة	المصطلح الانجليزي	مصطلح المركز السويدي	مصطلح الدكتور محمود فيصل الرفاعي مع ملاحظات	المعنى العلمي للكلمة
B2	low concrete	خرسانة عادية	خرسانة خفيفة لا يوجد low concrete وانما يوجد low density concrete.	خرسانة تزن واحدة الحجم منها - بعد التجفيف أقل من 800 كغ/م ³
	minimum cement content	أدنى كمية اسمنت محتواه	المحتوى الأدنى الاسمتي	
	water cement ratio	نسبة المياه إلى الأسمنت	نسبة الماء الى الاسمنت	
B3	batching of materials	جرعات المواد المكونة للخرسانة	(عيار، خلطات) مكونات الخرسانة	
	separate batching weigh	تقسيم بالوزن المنفصل	تعبير وزني منفصل (الصفة للتعبير وليست للوزن)	وزن مختلف مكونات الخلطة الخرسانية افراديا كالماء والمواد الحبيبية والمضافات في حالة استعمالها
C3	settling	هبوط	إن كلمة هبوط تقابل كلمة slump في الانجليزية في مجال شاغلية الخرسانة	قياس تماسك مزيج خرسانة طرية يقاس الهبوط للعينة بعد رفع مخروط الهبوط فوراً (في حدود 6 ملمتر)
	stability	تماسك	استقرار	
	curing	معالجة	معالجة، انضاج	محافظة على رطوبة وحرارة حول الخرسانة في مدة معينة لضمان نميه كاف للمواد الاسمنتية وتصلب جيد للخرسانة
D2	frost damage	دمار بالصقيع	تضرر بالصقيع	
D5	forms	فورمات	قوالب	

D6 E	curing hood cylinder strength	فترة المعالجة قوة الاسطوانة	غطاء الانضاج (مقاومة اسطوانية) تفضل الترجمة عن الفرنسية هنا لأنها تفيد المعنى العلمي	مقاومة اعظمية مقياس لعينة اسطوانية من الخرسانة لتأثير حمولة ضغط محورية يعبر عنها بالقوة على واحدة السطح وهي المستعملة في حسابات التصميم
	unilateral pressure water	ضغط الماء في اتجاه عرضي	ضغط مائي من جانب واحد	
	destructive testing	تجارب مدمرة للعينة	اختبار مخرب للعينة	
	dispersion of strength	انتشار القوة	تشتت المقاومة	
		تكوين القوة	إن كلمة انتشار تعني أن القوة الموجودة وانتشرت بيناً تفيد كلمة تشتت ضعف المقاومة وهو المقصود من المعنى	
	development of strength		نمو المقاومة كلمة نمو تفيد الاستمرار مع التزايد وهو المقصود بالمعنى العلمي	تزايد مقاومة الخرسانة مع الزمن
	cube strength	قوة المكعب	مقاومة مكعبية (انظر مقاومة اسطوانية)	
	impermeability	عدم النفاذية	كثافة	
F2	belt crane skip conveyor crane bucket	سير نقل كباش أو وعاء الونش	(شريط، حزام) ناقل دلو الرافعة	
	concrete pump	طلبة ضخ خرسانة	مضخة خرسانة	
	concrete barrow	برويطة	عربة يدوية للخرسانة	
	compaction	مونوراييل	سكة أحادية	
H	monorail	الدبلك	رص	
	basement slab	بلاطة البدروم	بلاطة القبو (كلمة بدروم كلمة تركية تعني القبو)	

	balcony slab	بلاطة البلكون	بلاطة الشرفة	
	flat plate floor	سقف بدون كمرات	بلاطة ملساء المصطلح يختلف عن الكلمة الفرنسية plancher champignon (بلاطة فطرية)	بلاطة بدون جوائز ظاهرة تستعمل فيها قطع مسبقة الصنع مفرغة
	pile footing	أساس خازوقي	بلاطة رؤوس الأوتاد (انظر الكلمة الفرنسية المقابلة.)	بلاطة خرسانة تصب فوق رؤوس الأوتاد التي تشكل الأساس في أراض ضعيفة لتجعل تحملها مشتركاً
	wearing surface	سطح معرض	سطح اهترائي	
	terrazzo surface	أرضية من الترازو	أرضية فيفساء	
	formwork vibration	هز للشدة	هز القالب، رج القالب	
	dummy joint		فاصل كاذب، فاصل منقوص	فاصل اصطناعي لاينفذ لكامل عمق القطعة المصبوبة مهمته مكافحة شقوق الانكماش السطحية في الخرسانة
	rolling	دحرجة	دحل ويقال دحل احدي معاني rolling هي دحرجة ولكنها لاتصلح هنا	عملية اصرار دولاب أو دواليب ثقيلة على سطح لزيادة رصه قد تترافق بنثر الماء

* * *

تعقيب على : أسماء الشهور من خلال الاصاله والتراث للدكتور عمر موسى باشا، المنشور في العدد 20 من مجلة (اللسان العربي)

بقلم : عثمان الناصر الصالح/السعودية

« إن البحث في أسماء الشهور..لم يبحث الا الشهور المتداولة في سوريا والعراق... ولم يسهب الدكتور عمر موسى باشا في الحديث عنها ولا عن الشهور الاخرى لغير سوريا والعراق.. ولا عن الشهور العربية القديمة وأسباب تسميتها كجمادى ورمضان وشعبان الى آخر الشهور، يوم كانت شمسية وبرجية أو

يوم تحولت هلالية ولتفسير معانيها، والذي يسر الجميع لو كتب بحث ينبري له مطلع في هذا وعن تسمية أيام الاسبوع قبل وبعد... من الجاهلية الى اليوم ليري القارىء ويعي ذلك التاريخ وتلك المسميات... إن تسمية الشهور والأيام قديما شيء لطيف لاسيما إن نشرت وكانت مشكولة جتى لايتبس نطقها وإعرابها على القارىء الذي عهده بعيد عن تلك المسميات «.

* * *

ملاحظات على مقال : « العامية والفصحى في القاهرة والرباط » المنشور في العدد 22 من المجلة.

بقلم : أحمد مدينة/الرباط

« ...استعرضت ماورد في مقالكم عن العامية والفصحى في القاهرة والرباط المنشور في العدد 22 بعد قراءتي هذه الملاحظات : العنوب : الأنوب

العفيون : الأفين

الدخيل من الفارسية والتركية جاء في أغلبه عن طريق الجزائر.

الكفتة فارسية أصلها من كفتن (الدق)

أتصور أن (المصرية) المعروفة في البيوت الكبيرة مشتقة من السرور أو السر لأن العزاب وغيرهم من المتسترين يجتمعون فيها للسمر بعيدين عن عيون سيدات الدار!!

بنديرة : راية، اسبانية BANDERA

البشماط : بقجماط

بونية : اسبانية PUNO

النبوز : أنبوب يخرج منه هواء الكير في الأصل

الفتناجية : FANTACIA

بندير : من الاسبانية PANDERA

جواني في عكس براني

خمسة وخمسة - يضاف اليها عندنا - ودم النفيسة.

زعلوك : طعام أساسه الباذنجان ويعرف في مصر بالمصقعة.

الزلط : في مصر أحجار يدكها (واور الزلط) لتعبيد الطرق.

زنبيل : (دخيل) في عرفنا وعاء من زجاج رفيع أو معدن خاص بحبوب الشاي، والعلبة منها أيضا للسكر.

يوغورت : من البلغارية JAURT

* * *